



WOJEWODA ŁÓDZKI

PNIK-III.431.2.2023

Łódź, 13 kwietnia 2023 r.

Pan

Maciej Arendarski

TP/697/05

ul. Przybyszewskiego 250/2

92-314 Łódź

Sprawozdanie z kontroli w trybie uproszczonym

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, przeprowadzona została planowana kontrola w trybie uproszczonym, której przedmiotem była prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztp, w okresie od 1 września 2021 r. do dnia kontroli.

Czynności kontrolne na wniosek tłumacza przysięgłego², zostały przeprowadzone w formie zdalnej, z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej, w tym platformy ePUAP, w okresie od 21 marca do 7 kwietnia 2023 r.

Kontrolę przeprowadzili – zgodnie z upoważnieniami Wojewody Łódzkiego z 13 marca 2023 r.³, wydanymi na podstawie art. 20 ust. 1 uztp oraz § 20 ust. 1 i 3 Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi⁴, pracownicy oddziału kontroli Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi:

1. Adam Niezgodzki – Młodszy Specjalista, kierownik zespołu kontrolerów, upoważnienie nr 27/2023;
2. Tomasz Kubera – Inspektor Wojewódzki, członek zespołu kontrolerów, upoważnienie nr 28/2023;
3. Paweł Remisz – Kierownik oddziału kontroli, członek zespołu kontrolerów, upoważnienie nr 29/2023.

Kontrola odnotowana została w książce kontroli pod poz. 1/2023.

¹ T.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1326. Publikator aktualny na pierwszy dzień okresu objętego kontrolą. Dalej: uztp.

² Akta kontroli, str. 20, 24 (EZD).

³ Akta kontroli, str. 12-14 (EZD).

⁴ Załącznik do Zarządzenia Nr 3/2018 Wojewody Łódzkiego z dnia 12 stycznia 2018 r. w sprawie wprowadzenia Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi. Dalej: Regulamin kontroli.

Tłumacz przysięgły w zakresie spraw będących przedmiotem kontroli działa na podstawie:

- Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego;
- Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵;
- Zasad Oceny Poprawności Prowadzenia Repertorium Czynności Tłumacza Przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości⁶.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, kontroli poddano 11 wpisów (100% populacji) – wszystkie dotyczyły tłumaczeń pisemnych.

Nie wystąpiły wpisy o czynnościach wykonywanych na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztp.

Na podstawie dokonanych ustaleń, skontrolowaną działalność tłumacza przysięgłego należy ocenić **pozytywnie z nieprawidłowościami**⁷.

W toku kontroli tłumacz przysięgły udzielił wyjaśnień pisemnych odnoszących się do stwierdzonych nieprawidłowości⁸.

Ustalenia kontroli

1. Informacje ogólne:

- a) w okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły prowadził repertorium w formie elektronicznej, wpisy ponumerowane zostały w sposób ciągły, oddzielnie dla każdego tłumaczonego dokumentu oraz odrębnie w poszczególnych latach;
- b) wpisy zawierały informacje odnotowane w sposób czytelny i niebudzący wątpliwości, co do ich treści.

2. Odnosząc się do spełnienia wymogów określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1-4 uztp dla wpisów dotyczących tłumaczeń pisemnych, stwierdzono, że w repertorium widnieje:

- a) data przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,

⁵ T.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 261. Publikator aktualny na pierwszy dzień okresu objętego kontrolą.

⁶ <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>, Dalej: Zasady.

⁷ Skala ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami, negatywna. Zgodnie z definicją zawartą w *Standardach kontroli w administracji rządowej* z 31 sierpnia 2017 r. wydanych przez Prezesa Rady Ministrów: *Za uchybienie należy uznać odstępstwo od stanu pożądanego o charakterze wyłącznie formalnym, nie powodujące następstw dla kontrolowanej działalności, zarówno w aspekcie finansowym, jak i wykonania zadań. Za nieprawidłowość należy uznać działanie lub zaniechanie, które z punktu widzenia kryteriów kontroli jest nielegalne, niegospodarne, niecelowe lub nierzetelne, a w przypadku kontroli wykonania zadań – nieskuteczne, niewydajne lub nieoszczędne.*

⁸ Akta kontroli, str. 46-65. Pismo z 26 marca 2023 r. wraz z załącznikami.

- b) oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia,
- c) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie, przy czym wskazać należy, że w 1 przypadku, tj. w poz. 31 w repertorium za 2021 r.⁹, tłumacz przysięgły nie zamieścił informacji o:
- osobie lub instytucji, która sporządziła dokument,
 - oznaczeniu dokumentu, np. jego numerze.

Natomiast w rubryce, pn. *Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokum.*, tłumacz przysięgły zamieścił informację: *dokument internetowy*.

Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że w *poz. 31 repertorium za rok 2021 nie ma wpisu o osobie lub instytucji, która sporządziła dokument i numeru/oznaczenia dokumentu. Dokument to informacje o wpisach w księdze wieczystej – strona internetowa wydrukowana przy pomocy funkcji plik→drukuj. Nie był to plik pobrany ze strony internetowej, tak jak np. dokument wygenerowany z KRS. Na dokumencie nie ma oznaczenia podmiotu, który go sporządził. Jedyne pask adresu internetowego wskazuje na stronę www Ministerstwa Sprawiedliwości, jednak wpisanie takiej informacji w repertorium byłoby w mojej ocenie wyłącznie nieuprawnionym rozszerzonym domniemaniem. Z tej samej przyczyny dokument opisałem jako ‘dokument internetowy’.*

Do wyjaśnień załączono pierwszą stronę tłumaczonego dokumentu¹⁰.

Odnosząc się do udzielonych wyjaśnień, stwierdza się, że na tłumaczonym dokumencie widnieją dane, których nie odnotowano w repertorium. Tłumaczony dokument stanowi bowiem treść elektronicznej księgi wieczystej, dostępnej w systemie teleinformatycznym, prowadzonym przez Ministra Sprawiedliwości (Centralna Informacja Ksiąg Wieczystych), w której znajduje się numer księgi wieczystej (który może zostać potraktowany jako oznaczenie dokumentu), a także informacja o właściwym sądzie rejonowym, prowadzącym księgę wieczystą (informacja o osobie lub instytucji, która sporządziła dokument).

W związku z powyższym, w omawianym przypadku niewpisanie informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła dokument oraz brak oznaczenia dokumentu i pozostawienie pustych miejsc w rubrykach repertorium przyporządkowanych do tych

⁹ Akta kontroli: str. 55 (EZD).

¹⁰ Akta kontroli: str. 64-65 (EZD).

danych, uznaje się za nieprawidłowość – brak jest wypełnienia dyspozycji normy prawnej art. 17 ust. 2 pkt 3 uztp, w związku z ust. 1 tego artykułu.

Ponadto zauważa się, że wpisana nazwa dokumentu: *akt notarialny* jest nieuprawniona, z uwagi na to, że tłumaczony dokument nie ma cech aktu notarialnego. Z treści wyjaśnień tłumacza przysięgłego jasno wynika, że prawidłowo identyfikuje on dokument jako *elektroniczna księga wieczysta*,

- d) wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz liczby sporządzonych egzemplarzy,
- e) wysokość pobranego wynagrodzenia.

3. Ustalenia kontroli nie obejmują rzetelności zapisów dotyczących odmowy wykonania czynności na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, bowiem w kontrolowanym okresie nie zaistniała taka okoliczność.
4. Dodatkowo zauważa się, że podmiot był kontrolowany przez Wojewodę Łódzkiego w 2011 r. W wystąpieniu pokontrolnym z 28 lutego 2011 r., sygn. PNK.IV.0932-1-6/11, w związku ze stwierdzeniem nieprawidłowości, wydano zalecenie dokonywania pełnych wpisów w repertorium wymaganych przepisem art. 13 oraz art. 17 ust. 2 uztp, adekwatnie do wykonanej czynności.

Ustalenia niniejszej kontroli prowadzą do wniosku, że tłumacz przysięgły wypełnił wskazane zalecenie pokontrolne, przy czym kontrola sformułowała opisane wcześniej zastrzeżenie, odnoszące się do 1 wpisu.

Przedstawiając powyższe ustalenia i ocenę zobowiązuję Pana do odnotowywania czynności tłumacza przysięgłego w repertorium w sposób zgodny z art. 17 ust. 2 uztp.

Ponadto proponuje się, aby w prowadzonym repertorium rubrykę pn. *data i numer dok.* zamienić na: *data i oznaczenie dokumentu*. Propozycja zmiany drugiego członu nazwy stosowanej obecnie rubryki wynika z Zasad, w których wskazano, że numer dokumentu stanowi oznaczenie dokumentu, lecz nie każdy dokument musi posiadać swój numer, gdyż może posiadać inne oznaczenie, np. w postaci liter lub liter i cyfr. Zasadnym jest zatem posługiwanie się w nazwie rubryki sformułowaniem *oznaczenie dokumentu*, gdyż jest ono pojęciowo szersze niż *numer dokumentu*, a także tożsame z pojęciem ustawowym.

Pouczenie:

Zgodnie z § 53 ust. 4 Regulaminu kontroli, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

Na podstawie § 49 ust. 1 i 2 Regulaminu kontroli kierownik jednostki kontrolowanej, w wyznaczonym terminie informuje zarządzającego kontrolę o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości.

Zarządzający kontrolę ma prawo żądania w każdym czasie informacji o stanie realizacji zaleceń pokontrolnych lub innych działaniach podjętych w wyniku kontroli, w szczególności w celu usunięcia nieprawidłowości i wykonania wniosków.

W związku z powyższym proszę o poinformowanie o sposobie wykonania zalecenia **w terminie 15 dni od dnia doręczenia niniejszego dokumentu.**

Z up. WOJEWODY ŁÓDZKIEGO

Justyna Szymańska-Chłodzińska
**Dyrektor Wydziału Prawnego, Nadzoru
i Kontroli**